

REVISTA
DE INVESTIGACIÓN
LINGÜÍSTICA

Volumen 27 2024 Murcia (España) eISSN: 1989-4554 ISSN: 1139-1146

Departamento de Lengua Española y Lingüística General
FACULTAD DE LETRAS

REVISTA DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA (RIL)

Dirección

David Prieto García-Seco

(Universidad de Murcia)

Secretaría

Elvira Manero Richard

(Universidad de Murcia)

Consejo Editorial

Mercedes Abad Merino (Univ. de Murcia)

Beatriz Gallardo Paúls (Univ. de Valencia)

Cecilio Garriga Escribano (Univ. Autónoma de Barcelona)

Xavier Laborda Gil (Univ. de Barcelona)

Antoni Nomdedeu Rull (Univ. Rovira i Virgili, Tarragona)

Mariano Quirós García (CSIC, Madrid)

Carmen Sánchez Manzanares (Univ. de Murcia)

Consejo Científico

Pedro Álvarez de Miranda (Univ. Autónoma de Madrid
y Real Academia Española ~ España)

Valerio Báez San José (Univ. Carlos III ~ España)

José Manuel Blecua Perdices (Univ. Autónoma
de Barcelona y Real Academia Española ~ España)

Ignacio Bosque Muñoz (Univ. Complutense de Madrid
y Real Academia Española ~ España)

Georg Bossong (Univ. de Zürich ~ Suiza)

María Luisa Calero Vaquera (Univ. de Córdoba ~ España)

Dolores Corbella (Univ. de La Laguna ~ España)

Teresa Espar (Univ. de Venezuela ~ Venezuela)

Inés Fernández Ordóñez (Univ. Autónoma de Madrid
y Real Academia Española ~ España)

Juan Gutiérrez Cuadrado (Univ. Carlos III ~ España)

Covadonga López Alonso (Univ. Complutense de Madrid
~ España)

Ángel López García-Molins (Univ. de Valencia ~ España)

† Dietter Messner (Univ. de Salzburg ~ Austria)

Michael Metzeltin (Univ. de Viena ~ Austria)

Emilio Montero Cartelle (Univ. de Santiago
de Compostela ~ España)

Antonio Narbona Jiménez (Univ. de Sevilla ~ España)

Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (CSIC ~ España)

Bernard Pottier (Instituto de Francia ~ Francia)

François Rastier (Centre national de la recherche
scientifique ~ Francia)

Emilio Ridruejo Alonso (Univ. de Valladolid ~ España)

Javier Rodríguez Molina (Univ. Complutense de Madrid
~ España)

M.^a Nieves Sánchez González de Herrero (Univ.
de Salamanca ~ España)

Ramón Trujillo Carreño (Univ. de La Laguna ~ España)

Hernán Urrutia Cárdenas (Univ. del País Vasco ~ España)

Agustín Vera Luján (Univ. Nacional de Educación
a Distancia ~ España)

Gerd Worjak (Univ. de Leipzig ~ Alemania)

Asesores y revisores de inglés

Moisés Almela Sánchez (Univ. de Murcia)

Teresa Marqués Aguado (Univ. de Murcia)

REVISTA DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA (RIL)

La *Revista de Investigación Lingüística* es una publicación periódica científica dedicada al estudio de la lengua española y la lingüística general en todas sus variedades, desde cualquier modelo teórico o planteamiento metodológico oportunos para el enfoque que sugiera el autor. Los trabajos pueden adoptar una perspectiva tanto sincrónica como diacrónica. Además de acoger artículos de corte filológico tradicional, la revista pretende actuar como medio de difusión de los últimos enfoques teóricos y metodológicos desarrollados en los estudios de lengua española y lingüística general.

La línea editorial de *RIL* contempla muy diversos ámbitos de estudio: análisis del discurso, historia de la lengua, historia de la lingüística, lexicografía, lexicología, lingüística general, pragmática, semántica, sintaxis, sociolingüística, terminología, variedades del español. De acuerdo con los informes confidenciales de evaluadores externos, la revista decide sobre la publicación de los artículos recibidos, que deben ser originales inéditos.

Desde el año 2004 la *Revista de Investigación Lingüística* tiene una periodicidad anual. En la actualidad, cada número consta de una sección general, en la que se publican artículos sobre lengua española y lingüística general, y una sección dedicada a la recensión de libros. Además, la revista puede publicar monografías, cuyos artículos abordan un tema específico bajo la coordinación de uno o varios especialistas.

La *Revista de Investigación Lingüística* se publica desde 2020 exclusivamente en edición electrónica mediante el sistema OJS, disponible en la dirección <https://revistas.um.es/ril>, donde se ofrece el contenido de todos sus números en formato digital.

Dirección científica

Revista de Investigación Lingüística

Departamento de Lengua Española y Lingüística General

Facultad de Letras

Universidad de Murcia

C/ Santo Cristo, 1

30001 ~ Murcia

Dirección administrativa

Servicio de Publicaciones

Universidad de Murcia

Edificio Pleiades

Campus de Espinardo

30071 ~ Murcia

Indexación, bases de datos y catálogos

La *Revista de Investigación Lingüística* cuenta con el Sello FECYT desde 2021, está indexada en ESCI (Clarivate) e incluida en el Catálogo Latindex 2.0 (36 de 38 características cumplidas). En Dialnet Métricas *RIL* se posiciona en el C1 de Filologías (31 de 318 revistas) y en el C2 de Lingüística (18 de 71 revistas). Según MIAR, en 2021 *RIL* tenía un ICDS de 10; en la actualidad presenta la siguiente difusión: c1+m6+e3+x6.

CARHUS Plus+ ~ Sistema de clasificación de revistas científicas de los ámbitos de Ciencias Sociales y Humanidades	Latindex ~ Sistema regional de información en línea para revistas científicas de América Latina, El Caribe, España y Portugal. Universidad Autónoma de México
CIRC ~ Clasificación Integrada de Revistas Científicas (de Ciencias Sociales y Humanas)	LB (Linguistic Bibliography) ~ Catálogo en línea que abarca las diferentes disciplinas lingüísticas
Dialnet ~ Portal de difusión de la producción científica hispana. Universidad de La Rioja	LLBA (Linguistics & Language Behavior Abstracts) ~ Base de datos de revistas lingüísticas
DOAJ ~ Directory of Open Access Journals	MIAR (Matriz de Información para el Análisis de Revistas) ~ Base de datos que reúne información clave para la identificación y el análisis de revistas
Dulcinea ~ Proyecto coordinado por el Ministerio de Educación y Ciencia para identificar y analizar las políticas editoriales de las revistas científicas españolas	OCLC WORLDCAT ~ Catálogo en línea que facilita el acceso a material bibliográfico
ERIH Plus ~ Índice europeo de referencia para las disciplinas humanísticas y sociales	PIO (Periodicals Index Online) ~ Base de datos internacional de revistas de Artes, Humanidades y Ciencias Sociales
ESCI (Emerging Sources Citation Index) ~ Producto de la Web of Science (WoS) editado por Thomson Reuters	REDIB ~ Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico
Fuente Académica Plus ~ Base de datos bibliográfica	REGESTA IMPERII ~ Base de datos bibliográfica
Google Scholar ~ Buscador de Google especializado en documentos académicos con recuento de citas	SUDOC ~ Catálogo colectivo de referencias bibliográficas realizado por las bibliotecas y centros de documentación de educación superior e investigación franceses
IBZ On line ~ Bibliografía internacional de publicaciones periódicas de Humanidades y Ciencias Sociales	ULRICH'S ~ Directorio de publicaciones periódicas
IDR (Índice Dialnet de Revistas) ~ Recurso que informa sobre el impacto científico de una revista, su evolución y su posición respecto del resto de las revistas de la especialidad. Universidad de La Rioja	ZDB/EZB ~ Catálogo colectivo de revistas electrónicas
ÍNDICES-CSIC ~ Recurso bibliográfico multidisciplinar que recopila y difunde principalmente artículos de investigación publicados en revistas científicas españolas	

Derechos de autor

Las obras que se publican en la *Revista de Investigación Lingüística* están sujetas a los siguientes términos:

1. El Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia (la editorial) conserva los derechos patrimoniales (copyright) de las obras publicadas y favorece y permite la reutilización de las mismas bajo la licencia de uso indicada en el punto 2.
2. Las obras se publican en la edición electrónica de la revista bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 3.0 España (texto legal). Se pueden copiar, usar, difundir, transmitir y exponer públicamente, siempre que I) se cite la autoría y la fuente original de su publicación (revista, editorial y URL de la obra), II) no se usen para fines comerciales y III) se mencione la existencia y especificaciones de esta licencia de uso.



eISSN: 1989-4554

ISSN: 1139-1146

Déposito Legal: MU-646-1988

Dirección web *RIL*: <https://doi.org/10.6018/ril>

Archivo: <https://revistas.um.es/ril/issue/archive>

Envíos: <https://revistas.um.es/ril/about/submissions>



FECYT516/2024
Fecha de certificación: 30 de julio de 2021 (7ª convocatoria)
Válido hasta: 24 de julio de 2025

ÍNDICE

Artículos

CARREIRA, SARA — El español en contacto con lenguas bantúes y el francés: nuevos datos acerca de la estructura «verbo de movimiento + <i>a</i> / <i>en</i> + destino» en el español de Guinea Ecuatorial	15
FÁBREGAS, ANTONIO — Los verbos de fracaso y amago y la identificación del significado gramatical	41
FERNÁNDEZ SANMARTÍN, ALBA — Métodos ¿no intrusivos? de obtención de materiales para el estudio sociolingüístico: un análisis crítico	67
FLAX, ROCÍO — Los refugiados en el discurso de los expresidentes argentinos Cristina Fernández y Mauricio Macri: ¿número, problemática o personas?	87
HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, FRANCISCO JAVIER — Historia del cuantificador indefinido <i>unos cuantos</i>	107
JUARRANZ JIMÉNEZ, ROSALÍA — Las secuencias de reparación en el <i>Diálogo de la lengua</i> de Juan de Valdés y <i>El Deleitoso</i> de Lope de Rueda	127
LÓPEZ-CORTÉS, NATALIA — ¿Valor genérico o específico? Un estudio de cuestionarios sobre la percepción del género gramatical masculino	151
MARTÍNEZ OROZCO, JAVIER — Ausencia de sujeto en estructuras impersonales del español con verbos conjugados: causas léxicas y gramaticales	173
NADAL, LAURA — Efectos cognitivos de la encapsulación anafórica nominal y pronominal: un estudio sobre costes de procesamiento	205
RAGA GIMENO, FRANCISCO — Una interpretación no informativa de las oraciones hendidas en español y en maya yucateco	229

R e s e ñ a s

AMORÓS-NEGRE, CARLA — Miquel Àngel Pradilla Cardona (2024): <i>Normativitat re(estandardització) i glotopolítica. Noves mirades des de la sociolingüística catalana</i> , València, PUV, 296 pp.	251
FERNÁNDEZ RIQUELME, PEDRO — Francisco García Marcos (2023): <i>Lenguaje, lenguas y sociedad. La sociolingüística integral</i> , Universidad de Jaén, UJA Editorial [Lingüística; Serie Babel: análisis lingüístico, 4], 880 pp.	267
GARCÍA JIMÉNEZ, ALBA MARÍA — Alfonso Zamorano Aguilar y María Martínez-Atienza (coords.), M. ^a Carmen García Manga, Adela González Fernández y Sergio Rodríguez Tapia (eds.) (2023): <i>Teoría de la lengua y enseñanza-aprendizaje de ELE</i> , Valencia, Tirant Humanidades, 384 pp.	273
GONZÁLEZ CORRALES, LETICIA — Victoriano Gaviño Rodríguez (2022): <i>La reforma ortográfica del español en la prensa española del siglo XIX</i> , Berna, Peter Lang, 176 pp. ...	277
HERNÁNDEZ TERRÉS, JOSÉ MIGUEL — José M. Ramírez (2023): <i>Diálogo y valoración. La hipótesis axiológica</i> , Madrid, La Vieja Factoría [Colección <i>Lingua & Semiosis</i>], 386 pp.	281
LACORTE, MANEL — Mario Pedrazuela Fuentes (2023): <i>En este ir a América. Los inicios de la enseñanza del español en los Estados Unidos (1909-1939)</i> , Madrid, Cátedra, 270 pp.	283
LLAMEDO-PANDIELLA, GONZALO — Beatriz Méndez Guerrero (2024): <i>El silencio en la comunicación multimodal en español</i> , Granada, Comares, 116 pp.	287
PRIETO GARCÍA-SECO, DAVID — Pedro Álvarez de Miranda (2024): <i>Medir las palabras</i> , Barcelona, Planeta, 370 pp.	293
ROSAURO MORAGUES, ÁNGEL — Fernando Miralles (2024): <i>Persuasión y poder</i> , Barcelona, Editorial Vanir, 220 pp.	301
SANROMÁN VILAS, BEGOÑA — Bruno Camus, Ángeles Carrasco, Laura González y Margot Vivanco (coords.) (2024): <i>¿Para qué servimos los lingüistas?</i> , Castilla-La Mancha, Catarata, 192 pp.	307
Normas para autores	315

Los refugiados en el discurso de los expresidentes argentinos Cristina Fernández y Mauricio Macri: ¿número, problemática o personas?

Refugees in the discourse of former Argentine presidents Cristina Fernández
and Mauricio Macri: figures, a problem or people?

ROCÍO FLAX

CONICET – UNIPE

rocioflax@educ.ar

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4892-0925>

RECIBIDO: 12 de octubre de 2023

ACEPTADO: 1 de mayo de 2024

RESUMEN: El objetivo de este trabajo es analizar qué representaciones sociales construyen en sus discursos los expresidentes argentinos Cristina Fernández y Mauricio Macri sobre los refugiados. Para ello, seleccionamos los discursos del último año de presidencia de Cristina Fernández (2015) y del primer año de Mauricio Macri (2016) en que aparecieran referencias a dichos actores sociales. La investigación se inscribe en el Análisis Crítico del Discurso y seguimos una metodología cualitativa. El análisis muestra que Mauricio Macri construye un discurso aperturista y multicultural, que describe a la Argentina como un país receptor de refugiados, pero deshumaniza a los migrantes. En cambio, Fernández hace hincapié en las historias personales de los refugiados, su odisea por países que los rechazan y las condiciones económicas y políticas mundiales que desencadenaron la necesidad de abandonar determinados países.

PALABRAS CLAVE: análisis del discurso, discurso político, representaciones sociales, refugiados, Argentina.

ABSTRACT: This work aims to analyse the representation of refugees in public speeches by former Argentine presidents Cristina Fernández and Mauricio Macri. For that purpose, a set of speeches was selected from those delivered by Fernández in the last year of her term (2015) and by Macri in the first year of his term (2016). All the speeches selected contain references to refugees. Our research adopts the research framework of Critical Discourse Analysis (CDA) and it applies a qualitative methodology. The analysis shows that Mauricio Macri constructs an open-minded and multicultural discourse, which describes Argentina as a country receiving refugees, but which dehumanises migrants. In contrast, Fernández lays special emphasis on the personal stories of refugees, their odyssey across countries that rejected them, and the global economic and political conditions that triggered their need to leave certain countries.

KEYWORDS: discourse analysis, political discourse, social representations, refugees, Argentina.

1. INTRODUCCIÓN

Argentina es un país en el que históricamente se han radicado muchos migrantes. En un primer momento, de la mano de la expansión del modelo agroexportador de fines del siglo XIX y principios del siglo XX y a instancias de las autoridades nacionales, llegaron cientos de miles de europeos que alcanzaron a representar un tercio de la población total del país (Melella, 2015; Domenech, 2015). Hasta mediados del siglo XX, aunque en cantidades menores, continuaron viniendo personas provenientes de Europa, que escapaban de guerras, pobreza y regímenes totalitarios (Biernat, 1999). A partir de las últimas décadas del siglo XX, la mayoría de las personas que vienen a vivir a la Argentina provienen de otros países de Sudamérica y, en particular, de países limítrofes (Dirección Nacional de Población, 2022).

En este sentido, al tiempo que la presencia de migrantes es considerada casi como un dato evidente de la identidad del país («Argentina, un país de inmigrantes» y «Argentina, un crisol de razas» son dos de los lugares comunes del discurso dominante que se remonta a finales del siglo XIX, Golay, 2013), el término *refugiado* —asociado en la actualidad a las personas que escapan de conflictos bélicos en países de África y Oriente medio— no forma parte de los signos con amplia circulación en el discurso público argentino. De hecho, aún en la actualidad, la representación más frecuente y explícita de extranjeros que aparece en el discurso político continúa siendo la de los inmigrantes europeos (Flax, 2020a, 2021a). En menor medida, aparecen las personas de países limítrofes, generalmente asociadas con los marcos conceptuales del trabajo, el desempleo, el crimen y la inseguridad (Geadis, 2002; Grimson, 2006; Flax, 2019, 2020b).

No obstante, tanto la expresidenta Cristina Fernández como el expresidente Mauricio Macri refieren en varios de sus discursos a la denominada «crisis de los refugiados». En este trabajo, comparamos la construcción que ambos mandatarios realizan de las personas que buscan asilo en otros países, en particular, de qué manera analizan (o no) la situación actual respecto de quienes se ven forzados a dejar sus países de origen.

Partiendo del Análisis Crítico del Discurso (Fairclough, 1992, 2014; Fairclough & Wodak, 2000; Hart, 2010, 2014; Wodak, 2015), consideramos que no alcanza con desarrollar discursos que busquen incluir a grupos de personas antes excluidas o discriminadas (Flax, 2020c; Wodak & Chilton, 2005) si, por ejemplo, se continúa naturalizando que millones sean obligadas a abandonar sus países de origen por razones económicas motivadas por la división internacional del trabajo o motivos bélicos vinculados con la intromisión de países poderosos en los asuntos de otros Estados. De esta forma, también es importante señalar las causas y los responsables de que existan migraciones forzadas. Por ello, no solo rastreamos si los expresidentes incluyen representaciones xenófobas o, por el contrario, vinculadas con la libertad de circulación de las personas o la voluntad de integración y multiculturalismo de la Argentina. Analizaremos, también, si los exmandatarios problematizan la existencia de migraciones forzadas o las consideran una situación natural que no debe ser resuelta.

En este sentido, veremos que Mauricio Macri construye un discurso aperturista y multicultural, que describe a la Argentina como un país receptor de refugiados, pero no da cuenta de las causas de este problema social al tiempo que deshumaniza a los migrantes al referirse a ellos a través de impersonalizaciones. En cambio, Fernández hace hincapié en las historias personales de los refugiados, su odisea por países que los rechazan y las condiciones económicas y políticas mundiales que desencadenaron la necesidad de abandonar sus países.

El trabajo se estructura de la siguiente manera. En el apartado 2 presentamos el marco teórico en el que se inscribe la investigación, las herramientas metodológicas y la conformación del corpus. En el apartado 3 mostramos los resultados del análisis de los discursos de cada presidente. Por último, en las conclusiones comparamos los resultados obtenidos para cada presidente y realizamos algunas reflexiones finales.

2. MARCO TEÓRICO Y METODOLOGÍA

Inscribimos nuestra investigación en el Análisis Crítico del Discurso, corriente que considera que los discursos influyen —y son influenciados por— en la estructura social y los comportamientos de los actores sociales. De esta manera, modificar las representaciones sociales sobre grupos vulnerables puede modificar, a su vez, las actitudes y comportamientos de otras personas hacia ellos. Los discursos forman parte de las luchas de poder en una sociedad (Foucault, 1995; Fairclough, 2014) de manera que su análisis también puede dar cuenta de las disputas existentes, así como, quizás desde una postura optimista, contribuir con el cambio de las estructuras o sistemas sociales.

El presente trabajo se inscribe en una investigación mayor que analizó las representaciones sobre migrantes en el discurso político, legislativo e institucional de Argentina entre los años 2003 a 2015. En este artículo en particular, el objetivo es analizar si existen diferencias en los discursos de dos presidentes de signos políticos distintos y si cambia el trato hacia los refugiados al cambiar de presidente. Como los presidentes se suceden unos a otros, para comparar buscamos los textos más cercanos posibles: seleccionamos discursos del último año de gobierno de Cristina Fernández (2015) y el primer año de mandato de Mauricio Macri (2016). De esta manera, la coyuntura histórica mundial de los discursos de los dos expresidentes se mantiene prácticamente idéntica. Los discursos seleccionados son aquellos que refieren a «refugiados» o «la crisis de los refugiados». Como resultado, el corpus de investigación está compuesto por tres discursos de Cristina Fernández del año 2015 y cuatro discursos de Mauricio Macri del año 2016 (todo el corpus se encuentra disponible en la página de la Casa de Gobierno de Argentina, www.casarosada.gob.ar). A continuación, describimos las piezas discursivas que integran el corpus:

- Discursos Cristina Fernández: 1) Inauguración de la Unidad de Pronta Atención (UPA) N.º 15, en José C. Paz, Provincia de Buenos Aires con presencia del expresidente del Brasil Luiz Inácio Lula da Silva, 9 de septiembre de 2015; 2) 70ª Asamblea General de las Naciones Unidas, New York, 28 de septiembre de 2015, 3) Discurso frente a jóvenes militantes, Casa de Gobierno, Buenos Aires, 29 de octubre de 2015.
- Discursos Mauricio Macri: 1) Declaración conjunta con el Secretario General de las Naciones Unidas, Ban Ki-Moon, en el Salón Blanco de la Casa de Gobierno, Buenos Aires, 8 de agosto de 2016; 2) Brindis ofrecido en honor al Secretario General de las Naciones Unidas Ban Ki-Moon, en el Museo Casa Rosada, Buenos Aires, 8 de agosto de 2016; 3) 71.º Asamblea General de las Naciones Unidas, Sala de la Asamblea General, Nueva York, 20 de septiembre de 2016; 4) Conferencia de prensa del presidente Mauricio Macri y del primer ministro de Canadá, Justin Trudeau, Casa de Gobierno, Buenos Aires, 18 de noviembre de 2016.

Como podemos observar, hay algunas similitudes en los contextos y participantes de los discursos en que los expresidentes se refieren a los refugiados. Con una excepción para Cristina Fernández en un acto dirigido a la militancia juvenil de su propio partido político, se trata de discursos pronunciados en la Asamblea General de las Naciones Unidas o frente a líderes internacionales como es el caso de Lula da Silva o Trudeau.

Seguimos una metodología cualitativa que analiza en extenso un corpus acotado. Cada texto fue trabajado a partir de un dispositivo de análisis integrado por una serie de herramientas metodológicas consistentes con los postulados del Análisis Crítico del Discurso:

- Distribución de procesos y participantes (Hodge y Kress, 1993; Raiter, 2004);
- Clasificación de actores sociales (van Leeuwen, 2008; Hart, 2010)
- Marcos y metáforas conceptuales (Fillmore, 1982; Lakoff, 1987; Lakoff y Johnson, 2003; Hart, 2010)
- *Topoi* sobre migrantes (Wodak, 2003, 2015)

En los próximos subapartados realizamos una breve descripción de cada herramienta de análisis. Cabe aclarar que el Análisis Crítico del Discurso propone un enfoque transdisciplinario (Wodak y Chilton, 2005; Hart, 2014; Fairclough, 2014; Wodak, 2015), que no se limite a la descripción de regularidades lingüísticas, sino que permita explicar e interpretar los resultados obtenidos. Por ello, incorporamos cuando sea necesario algunos conceptos de la sociología. Por último, consideramos inadecuado para la comprensión de fenómenos sociales la utilización de métodos copiados de las ciencias físico-naturales, así como el recurso a herramientas de medición o porcentaje de corte neopositivista (Varsavsky, 1969). Por ello, analizamos los discursos en su totalidad a partir de cada uno de los ejes de análisis. Por cuestiones de extensión y en tanto los resultados de la investigación arrojaron que cada expresidente utiliza recursos y estrategias consistentes, en el presente trabajo, seleccionamos tres fragmentos significativos para cada mandatario con el objetivo de poder mostrar el análisis cualitativo en profundidad y dar cuenta de las representaciones asociadas a los refugiados.

2.1. Distribución de procesos y participantes

Utilizamos la propuesta de la Lingüística Crítica (Hodge y Kress, 1993; Raiter, 2004) de análisis de procesos y sus participantes asociados. El concepto de "proceso" refiere a aquello que posee una dimensión temporal. De esta forma, los procesos pueden ser verbos conjugados o en sus formas no finitas. Los participantes pueden estar relacionados de distintas formas con los procesos: pueden ser agentes, afectados, circunstancias o pueden estar conectados con otras entidades.

Así, en primer lugar, encontramos la cláusula denominada «transactiva», que se encuentra conformada por dos participantes asociados a un proceso. Esta cláusula se caracteriza por el hecho de que uno de sus participantes posee el rol de agente y el otro, de afectado. En cambio, la cláusula no transactiva posee un solo participante —que pueden ser agente o afectado— asociado un proceso. Las cláusulas transactivas y las no transactivas componen lo que se denomina el «modelo accional» de representación. Por su parte, el

modelo relacional supone un tipo diferente de cláusulas, en las cuales se establece una relación entre una entidad relacionante y otro elemento: las relacionales identificativas proponen una identificación entre ambos participantes; las relacionales atributivas asocian características a una determinada entidad relacionante; las posesivas construyen una relación de posesión (que en algunos casos puede esconder relaciones de entidad-atributo o pertenencia); y, por último, las circunstanciales vinculan una entidad con un lugar o un tiempo.

La utilidad del análisis de la distribución de procesos y participantes reside en que permite observar cómo se distribuye el poder y la agentividad entre los actores sociales representados. Así, por ejemplo, representar a un participante como agente de un proceso transactivo supone adscribirle una mayor capacidad o poder para afectar al mundo o a otros participantes que un agente de un proceso no transactivo. Por su parte, los participantes representados como afectados se encontrarían dentro de la escala más baja de poder. Por último, los procesos relacionales sirven para clasificar y valorar la realidad.

2.2. Clasificación de actores sociales

Los participantes de las cláusulas remiten a actores sociales que pueden ser representados con diferentes grados de explicitud y/o abstracción. Theo van Leeuwen (2008) propone una clasificación de estrategias de representación de actores sociales según si los nombra de manera explícita o se elimina su referencia. Para el primer caso, también es importante tener en consideración el grado de precisión de la referencia, si se los nombra de manera individual o grupal y, por último, si se los denomina a través de referencias a personas o se los impersonaliza a través de abstracciones o metonimias. A continuación, presentamos un cuadro de elaboración personal que recoge las categorías propuestas por van Leeuwen (2008):

Exclusión	Supresión				
	Segundo plano				
Inclusión	Personalización	<i>Determinación</i>	Categorización	Funcionalización	
				Identificación	Clasificación
					Identificación relacional
			Identificación Física		
			Valoración		
		Nominación	Formalización		
			Semiformalización		
			Informalización		
			Titulación		
			Destitución		
	<i>Indeterminación</i>				
	<i>Generización</i>				
	<i>Especificación</i>	Individualización			
		Asimilación	Colectivización		
			Agregación		
Impersonalización	<i>Abstracción</i>				
	<i>Objetivación</i>	Espacialización			
		Instrumentalización			
		Autonomización de enunciado			
		Somatización			

Cuadro 1. Clasificación de actores sociales a partir de la propuesta de van Leeuwen (2008)

Además, incluimos la clasificación de Hart (2010), quien realiza una propuesta más acotada para el análisis de discursos sobre migrantes y la construcción de endogrupos y exogrupos. Según el autor determinados recursos lingüísticos permiten realizar estrategias de nacionalización, de-espacialización, disimilación y colectivización. Son estas estrategias las que permiten diferenciar grupos, por ejemplo, al plantear que algunas personas pertenecen a otro espacio (de-espacialización) o son demasiado diferentes al grupo de referencia (disimilación):

Estrategia	Realizaciones lingüísticas	Ejemplo
Nacionalización	Gentilicios	Español
De-espacialización	Gentilicios Antropónimos Accionismos Topónimos metonímicos Metáforas de espacialidad	Uruguay Extranjera migrante Paraguay afuera, intrusos, cerca
Disimilación	Xenónimos Antropónimos Metáforas de espacialidad	Extraños Invasores Outsiders
Colectivización	Pronombres Adjetivos posesivos	Nosotros, ellas Nuestros, suya

Cuadro 2. Estrategias referenciales a partir de Hart (2010)

Como puede observarse en el cuadro 2, los mismos recursos lingüísticos puestos en discurso pueden servir para realizar diferentes estrategias discursivas (Tannen, 1996).

2.3. Marcos y metáforas conceptuales

Definimos el término *marco* (Fillmore, 1982; Lakoff, 1987) como una red de conceptos relacionados de tal manera que para entender cualquiera de ellos hay que entender el conjunto. Es decir, se trata de un conjunto de conceptos o categorías, sus propiedades y las relaciones entre las categorías (que pueden ser entidades, acciones, estados, etc.). Cuando un elemento de dicha estructura se introduce en un discurso, todas las otras se habilitan o activan. De esta manera, los marcos dan cuenta de la manera como las personas categorizan la realidad y estructuran los significados de las palabras y funcionan tanto para producir como para comprender discursos.

Los marcos, en algunos casos, pueden estructurarse a partir de proyecciones metafóricas (Lakoff y Johnson, 2003; Hart, 2010). Las metáforas conceptuales también son maneras de entender el mundo que nos rodea. Nos permiten asociar cuestiones más abstractas o complejas (dominio meta) con otras que nos resulten más sencillas, concretas, cercanas y fáciles de comprender (dominio fuente). La utilización de cada expresión metafórica en un texto da cuenta de un sistema conceptual subyacente, algunas veces tan convencionalizado que los hablantes no son conscientes de que están realizando una analogía. Cuando se establece una analogía entre dos conceptos, se desarrolla una red que vincula varios elementos (aunque nunca todos) del concepto más concreto con otros elementos del concepto metafórico. El análisis de los marcos y metáforas conceptuales nos permite investigar con qué áreas de la experiencia se busca asociar a los refugiados.

2.4. *Topoi* sobre migrantes

Wodak (2015) define a los *topoi* como estructuras de tipo explicativa, usadas como atajo en la argumentación y que aluden al sentido común. En sus trabajos (Wodak, 2003, 2015), sistematiza un conjunto de *topoi* en los que las predicaciones sobre migrantes funcionan como premisa y permiten asociaciones estereotipadas que legitiman prácticas políticas y sociales excluyentes. Los *topoi* listados en el cuadro 3 constituyen recursos típicos de los discursos xenófobos:

Topos	Asociación/premisa
Carácter	El out-group tiene ciertas características indeseables
Crimen	El out-group está compuesto por criminales
Cultura	El out-group tiene diferentes normas y valores que el in-group y son incapaces de asimilación
Peligro	El out-group es peligroso
Desventaja	El out-group no trae ninguna ventaja o no es de ninguna utilidad para el in-group
Enfermedad	El out-group es sucio y transmite enfermedades contagiosas
Desplazamiento	El out-group va a eventualmente sobrepasar en número o va a dominar al in-group y va a tener acceso privilegiado a los recursos socioeconómicos limitados
Explotación	El out-group explota el sistema de servicios sociales del in-group
Finanzas	El out-group presenta un costo económico para el in-group

Cuadro 3. *Topoi* recurrentes y sus asociaciones típicas según Wodak (2003) y Hart (2010)

3. ANÁLISIS

Los resultados de la investigación se expondrán de la siguiente manera. En primer lugar, reflexionamos sobre las diferencias lingüístico-discursivas que supone seleccionar el signo *refugiado* frente al más corriente en el discurso político argentino (*in*)*migrantes*. Luego, mostraremos los resultados del análisis de los discursos de cada expresidente.

3.1 Refugiados vs. migrantes

Antes de comenzar con el análisis del corpus, debemos considerar las implicancias de que los expresidentes Cristina Fernández y Mauricio Macri hayan elegido utilizar, en algunos de sus discursos, el signo *refugiados* en lugar de (*in*)*migrantes*, más frecuente en el discurso político argentino.

Consideramos que constituye una aceptación de los términos que los países centrales imponen para describir a las personas que se ven obligadas a dejar su país de nacimiento¹. La distinción refugiado/(in)migrante no es un dato de la realidad. Gran parte de las migraciones internacionales fueron y son forzadas ya que son la consecuencia de condiciones donde la vida de las personas está en peligro²: pobreza extrema, persecuciones políticas o, como en Siria, guerras. De hecho, fueron guerras las que trajeron a muchos inmigrantes (no conceptualizados como *refugiados*) europeos a la Argentina en el pasado. No obstante, para hacer referencia a este fenómeno ambos exmandatarios utilizan el término *inmigrante* (Flax, 2020a, 2020b).

(*In*)migrante y *refugiado* implican dos maneras diferentes de referirse a personas que dejan su país de nacimiento para vivir en otra parte del mundo. El término *migrante* corresponde a lo que Hart (2010) denomina un «accionismo» en tanto clasifica al actor social por una acción que este realiza, cambiar de lugar; mientras que *refugiado* plantea a la acción de conseguir refugio como ya lograda, ya acogidos por algún país (aunque no siempre es el caso), pero además los representa no desde un punto de vista agentivo, sino en el rol de afectado (alguien les brinda refugio y lo hace porque se encontraban en peligro) o como un atributo más o menos estable que los caracteriza. *Refugiados*, frente a (*in*)migrantes, reduce el poder y control sobre sus vidas que poseen las personas que migran. A continuación, discutimos los resultados del análisis del corpus de los dos expresidentes.

3.2. Discursos de Mauricio Macri

Como mencionamos en el apartado 2, los discursos fueron analizados de manera cualitativa en su totalidad a partir de las diferentes herramientas metodológicas presentadas. A continuación, se muestra el análisis de tres fragmentos de los discursos de Mauricio Macri que permiten apreciar las diferentes estrategias discursivas que utiliza el expresidente para construir representaciones sobre los refugiados. El resto del análisis presentó resultados consistentes.

Fragmento 1: Los argentinos sentimos que tenemos capacidad y vocación de contribuir en las soluciones a los distintos *desafíos* que existen en estos tiempos que vivimos. Y en estos *desafíos*, que también comparte en su agenda usted como Secretario General, el tema de la *crisis humanitaria de los refugiados, el cambio climático, el mantenimiento de la paz, son algunas de las tareas, junto, por supuesto, a siempre trabajar por la mejora de las instituciones, su transparencia, luchar contra la violencia de género, como hablabamos hace un instante*. Es una agenda vasta de cosas en la cual la Argentina ya ha empezado a contribuir, como ha mostrado en su vocación de recibir refugiados de Siria, con *todo lo que están viviendo*, nosotros ya tenemos una comunidad siria importante en la Argentina. Como también ayudar en el proceso de paz a los hermanos colombianos; tenemos capacidad técnica para trabajar en la inclusión social, en la capacitación, en resolver el tema de las minas. Son varias las cosas en las que po-

¹ No es casual que la mayor parte de los discursos hayan sido proferidos en presencia de políticos de otros países, incluidas dos Asambleas Generales de las Naciones Unidas.

² De hecho, se podría decir que todos los migrantes responden a situaciones extremas, ya que este término no es utilizado para referirse a, por ejemplo, profesionales que eligen desarrollar su carrera en otros países (Romano 2009). Según esta autora, por ejemplo, en los documentos producidos en el marco del MERCOSUR, «el término de *migrante*, nomina especialmente a aquellas personas que se insertan en los segmentos más precarios del mercado laboral (servicio doméstico, cuidado de personas, construcción, etc.), a diferencia de los profesionales que se instalan en otros países para prestar determinados servicios» (282-283).

demos contribuir y ya nos hemos comprometidos a hacerlo (Declaración conjunta con el Secretario General de las Naciones Unidas, Ban Ki-Moon, en el Salón Blanco de la Casa de Gobierno argentina, 8 de agosto de 2016) (cursivas nuestras).

En los discursos de Mauricio Macri, observamos que hace referencia a refugiados o a la «crisis de los refugiados», pero no profundiza en la problemática. En el fragmento 1 Macri enumera una serie de problemas («desafíos») globales en los que Argentina colabora o quiere colaborar: 1) «los argentinos sentimos que tenemos capacidad y vocación de contribuir en las soluciones a los distintos desafíos que existen en estos tiempos que vivimos», 2) «el tema de la crisis humanitaria de los refugiados, el cambio climático, el mantenimiento de la paz, son algunas de las tareas». Dentro de esta enumeración rápida de diferentes «desafíos» mundiales, inserta el «tema» de los refugiados, como un caso en el cual ya habría intervenido: en síntesis, los refugiados son conceptualizados como un desafío y un tema. Junto con la referencia a «crisis humanitaria», nos encontramos con tres formas impersonales y abstractas.

En este fragmento el expresidente se refiere a un grupo de refugiados en particular (aquellos procedentes de Siria) y los menciona en tres procesos: 1) como afectado por la acción de recibir, realizada por argentinos; 2) como existente (están viviendo); y 3) como posesión de los argentinos a través de una abstracción («tenemos una comunidad siria importante»). En consonancia con el marco que activa el término *refugiados*, los migrantes son colocados en un lugar pasivo y nunca son representados como agentes.

La referencia a la situación en Siria que generó la mencionada «crisis humanitaria» se da a través de una frase por completo inespecífica («con todo lo que están viviendo»), que representa la guerra civil en Siria a partir de un verbo existencial (*vivir*), donde no hay actores responsables, sino tan solo una experiencia que sufren los sirios (algo similar sucede con la expresión «crisis humanitaria» donde no hay lugar para procesos, participantes o relaciones causales). Además, *todo* es un pronombre indeterminado que no da ninguna pista sobre qué están viviendo las personas en Siria, ni cómo lo considera o evalúa Macri.

Por último, consideramos que el expresidente no deja por completo en claro si realmente ya ha contribuido o no a solucionar el problema de los refugiados. Si bien se dice que hay una comunidad siria (que puede estar constituida por personas que llegaron desde el inicio de la guerra o con anterioridad), una de las frases se encuentra altamente mitigada con respecto a la certeza de la acción y su completitud: «su vocación de recibir». La despersonalización de los refugiados se repite en otros discursos de Macri:

Fragmento 2: Y esta mañana pudimos ratificar, Ban Ki-moon, que queremos trabajar en conjunto con las Naciones Unidas; que tenemos una agenda común, en la cual creemos, la cual nos convoca. Hemos hablado del compromiso en conjunto contra el cambio climático, el compromiso que hemos asumido en la última Cumbre en París, y que estamos ratificando por el Congreso de la Nación; *el compromiso solidario a trabajar con el tema de los refugiados, que son más de 60 millones, nos contaba recién Ban Ki-moon*. El compromiso a trabajar contra la violencia de género, y hay una buena noticia: las Naciones Unidas abrirá una Oficina de la Mujer en la Argentina, y eso nos va a permitir desarrollar planes conjuntos a través de nuestra Canciller (Brindis ofrecido en honor al Secretario General de las Naciones Unidas Ban Ki-Moon, en el Museo Casa Rosada, 8 de agosto de 2016) (cursivas nuestras).

En el fragmento 2 Macri vuelve a presentar a los migrantes como un tema: los nombra dentro de una enumeración de temas o problemas de los cuales ciertos países deben hablar y ocuparse. También son un número («son más de 60 millones»), lo que constituye otra manera de despersonalizarlos y deshumanizarlos (Hart, 2010). No aparecen como agentes ni como afectados de ningún proceso.

Además, borra cualquier profundidad política con respecto a la problemática de las personas que se ven forzadas a abandonar su país al valorar la acción que realiza Argentina (nominalizada: «compromiso») como solidaria. La ayuda a los refugiados se conceptualiza como un asunto individual de «solidaridad» (término definido por la RAE como la «adhesión circunstancial a la causa o a la empresa de otros») y no, por ejemplo, como un asunto de justicia o responsabilidad en tanto Argentina es país miembro de las Naciones Unidas. Es decir, el marco de la solidaridad excluye otras posibles formas de considerar el tema: la política, la guerra, las relaciones internacionales. Asimismo, supone que es un problema ajeno a la Argentina, que, en principio, no la involucra o no le compete: se trata de un problema de otro, en el cual la Argentina interviene voluntariamente.

En el fragmento 2 es mucho más evidente que ayudar a las personas que deben abandonar Siria es una intención antes que una acción ya realizada por el gobierno argentino: 1) «pudimos ratificar, Ban Ki-moon, que *queremos* trabajar»; 2) «el *compromiso solidario a trabajar*». Veamos un último fragmento de los discursos de Macri:

Fragmento 3: Otro gran desafío es la problemática de los refugiados; si bien hace un año nos comprometimos a no dejar a nadie atrás, hoy las imágenes de las que somos testigos nos duelen y nos preocupan. La realidad pide que hagamos algo más. Nuestros Cascos Blancos son ampliamente reconocidos por su compromiso, en materia humanitaria. Por eso, en mayo pasado, la Argentina dijo presente en la zona de conflicto sirio, brindando ayuda en un campo de refugiados en el Líbano.

Y quiero anunciarles que vamos a ampliar la recepción de los refugiados de Siria o de sus países vecinos, privilegiando a grupos familiares con niños. Creamos un Gabinete Nacional de ministros, a cargo de la ampliación del programa humanitario vigente, que articula ministerios y gobernaciones y vela por las medidas de seguridad y la plena integración social. Podremos ir incrementando gradualmente nuestra capacidad de recepción, en la medida que el acompañamiento financiero, la asistencia técnica y el apoyo logístico internacional nos lo permita (71.º Asamblea General de las Naciones Unidas, Sala de la Asamblea General, Nueva York, 20 de septiembre de 2016).

El actor social que predomina en el fragmento 3 es el «nosotros, los integrantes del gobierno», que en algunos casos se realiza a través de impersonalizaciones como «gabinete nacional de ministros» o «programa humanitario vigente». Así como en el discurso anterior los refugiados eran un tema, aquí son una problemática y tampoco aparecen en los roles de agente o afectado. En este último caso, se los podría incluir a través de impersonalizaciones («grupos familiares»), indeterminaciones («nadie») o nominalizaciones («recepción de refugiados»). También aparecen dentro de una circunstancia: «En un campo de refugiados en el Líbano».

El hecho de que haya personas que deben dejar su país a causa de guerras civiles, terrorismo o violencia política se representa como una realidad dada, naturalizada, al borrar los agentes o causas a través del uso de una nominalización: «el conflicto». Macri no se interroga por las razones del conflicto en Siria, sus responsables o actores sociales involucrados.

El centro del discurso lo constituye lo que hace el gobierno argentino (valorado a partir de juicios positivos con respecto a su capacidad y propiedad ética) y sus sentimientos (que también indican su propiedad ética al reaccionar con los sentimientos adecuados frente a la desgracia ajena): «nos duelen y nos preocupan». No obstante, al mismo tiempo que se presenta esta imagen de empatía y compasión (observamos también la repetición del adjetivo *humanitario*), se valora a los refugiados como un problema para la Argentina. El problema radicaría tanto en los aspectos de integración (*topos* de la cultura) como de seguridad (*topos* del peligro), lo que activa el marco de la criminalidad asociado a los migrantes: «Creamos un Gabinete Nacional de ministros, a cargo de la ampliación del programa humanitario vigente, que articula ministerios y gobernaciones y vela por las medidas de seguridad y la plena integración social».

Otros dos *topoi* se pueden recuperar de este fragmento de discurso de Mauricio Macri a partir de la metáfora «un país es un recipiente». Esta metáfora implica, por lo tanto, que un país posee algunas de las características de los recipientes, por ejemplo, una capacidad limitada. El expresidente plantea que la Argentina posee una determinada «capacidad de recepción» de refugiados. Esta se podría aumentar con «acompañamiento financiero, la asistencia técnica y el apoyo logístico internacional». De esta manera, se activa la idea de que los refugiados suponen una carga económica para el país (*topoi* de las finanzas y de la carga).

3.3. Discursos de Cristina Fernández

Al igual que como explicamos en el apartado 3.2. con respecto a los discursos del expresidente Mauricio Macri, las alocuciones públicas de Cristina Fernández fueron analizadas en su totalidad a partir de las diferentes herramientas metodológicas presentadas. A continuación, mostramos el análisis de tres fragmentos de los discursos de la expresidenta que permiten apreciar las diferentes estrategias discursivas que utiliza para construir representaciones sobre los refugiados. El resto del análisis presentó resultados de consistentes.

Fragmento 4: Por favor, que nadie nos venga a poner de ejemplo a algunos países del norte, por favor, yo no quiero parecerme a países que expulsan inmigrantes y dejan morir chicos en las playas. No, eso no es de cristianos, por favor, eso es decadencia cultural, si andan tirando los inmigrantes de un país a otro como si fueran bultos. Nosotros, país de inmigrantes, país que hemos recibido, nuestros abuelos bajaron todos de los barcos, somos un ejemplo. No quiero parecerme a nadie que le dice a una piba de 15 años que se quiere quedar en el país para estudiar, que no puede y se tiene que ir. No quiero parecerme a los que dejan que se muera gente en las bodegas de los barcos, no quiero parecerme a los que crean un muro a lo largo de su frontera para que no pasen los otros de al lado, que son los que sostienen el trabajo y la producción de un país.

[...]

De dónde, cómo que no estamos contribuyendo al crecimiento mundial, cómo se crece, a ver que me expliquen, ¿excluyendo gente? ¿Cómo se crece, dejando morir gente en el mar? ¿Cómo se crece, haciendo gente en campos de refugiados? ¿O se crece dando trabajo?

Porque la pregunta que nadie le ha hecho todavía a los que se la tienen que hacer es por qué se van de sus países, porque no tienen posibilidades o porque hay guerra. ¿Y las guerras en esos países quién las arma, quiénes las sostienen, quiénes les venden armas, a quiénes les convienen? Ahí hay que preguntar, para que no nos tomen de pavotes, que no somos pavotes. (Inauguración de la Unidad de Pronta Atención N.º 15, en José C. Paz, Provincia de Buenos Aires, junto al expresidente de Brasil Lula Da Silva, 9 de septiembre de 2015).

En un primer momento, en el fragmento 4 Cristina Fernández elige el término *inmigrantes* frente a *refugiados*. Este último solo es utilizado en el sintagma «campo de refugiados». Además de —como dijimos anteriormente— otorgarles mayor agentividad, el término *inmigrante* le permite a Fernández relacionar a las personas que hoy en día dejan sus países por causas de fuerza mayor (como las guerras) con las personas que llegaron a la Argentina desde Europa entre fines de siglo XIX y principios de siglo XX. En efecto, la gran cantidad de inmigrantes que arribaron durante el primer centenario de existencia del país determinaron un imaginario de la Argentina como compuesta por descendientes de europeos (Domenech, 2009; Soria, 2009; Flax, 2020c). Esto aparece explotado en el discurso de Fernández al punto de asumir que todos los argentinos descienden de migrantes: «Nosotros, país de inmigrantes, país que hemos recibido, nuestros abuelos bajaron todos de los barcos, somos un ejemplo».

En el discurso dominante argentino, los migrantes europeos son valorados positivamente (a partir de cualidades como su esfuerzo para el trabajo) por oposición a los migrantes regionales de las últimas décadas, que suelen ser asociados con el crimen o la falta de empleo (Flax, 2021b; Melella, 2015). De esta manera, la comparación entre los migrantes del pasado y los actuales, le permite a Fernández instalar, en sus discursos, el hecho de que otras personas vengan a vivir al país como algo natural y aporético evitando recurrir (aunque sea para negarlos) a los *topoi* propios del discurso xenófobo.

Además de la comparación con los inmigrantes europeos, la expresidenta utiliza otros términos para generar proximidad y empatía con los migrantes forzados: *gente*, *chico*, *piba*. Los tres son casos de personalizaciones. Si bien *gente* es una indeterminación, los otros dos términos individualizan a los refugiados, los clasifican (por ejemplo, a partir de edad y género) y, además, establecen cierta cercanía y solidaridad por ser términos coloquiales.

La división nosotros/ellos en este discurso no se refiere a los argentinos en oposición a los migrantes o refugiados, sino a la Argentina como opuesta a los países que echan migrantes. Fernández realiza esa disimilación a partir de un recurso de de-espacialización («algunos países del Norte»). Los países del Norte son calificados por la expresidenta a partir de juicios negativos como «decadencia cultural» (lo cual responde y refuta de manera implícita a los *topoi* xenófobos del carácter y de la cultura, que postulan que son los migrantes los que presentan características indeseables que perjudican la cultura del país de acogida), «no es de cristianos», «crean un muro», entre otros; y una valoración explícita de afecto, «no quiero parecerme», repetida en cuatro ocasiones.

Fernández asocia a los migrantes/refugiados con una serie de marcos conceptuales: muerte, barcos (esto los vuelve a acercar a las representaciones de inmigrantes europeos de los siglos pasados), la metáfora del país como un recipiente («expulsar», «muro», «frontera», «no pasen», «otros», «al lado», «excluyendo», «hacinando»), basura, estudios y trabajo. También son representados como participante en un proceso existencial («morir») y afectados por procesos con valoración negativa («expulsan», «andan tirando», «dejar morir» en tres ocasiones y «hacinando»). Si bien no se especifica el agente de los procesos («países» es una impersonalización, mientras que «nadie» y «los que» es una personalización indeterminada), a diferencia de los discursos de Macri, deja entrever que habría personas responsables por la situación en la que se encuentran los refugiados.

En los casos en que los migrantes son representados como agentes, participan en procesos no transactivos, mayoritariamente de movimiento (que describen su misma condición de migrantes): «se quiere quedar», «estudiar», «no puede [quedarse]», «se tiene que ir», «no pasen», «se van». En un solo caso son agente de un proceso transactivo, que permite realizar una reflexión sobre las causas de que se obligue a la gente de ciertos países a abandonarlos: «sostienen el trabajo y la producción de un país» (refutación de los *topoi* de la carga, de la desventaja, de la explotación y de las finanzas). De esta manera, instala la posibilidad de que algunos países se beneficien con la existencia de migrantes forzados.

En efecto, en este fragmento Fernández problematiza las causas de que existan personas que deben migrar. Es decir, hay una cierta densidad teórico-crítica con respecto al fenómeno del que habla:

Porque la pregunta que nadie le ha hecho todavía a los que se la tienen que hacer es por qué se van de sus países, porque no tienen posibilidades o porque hay guerra. ¿Y las guerras en esos países quién las arma, quiénes las sostienen, quiénes les venden armas, a quiénes les convienen? Ahí hay que preguntar, para que no nos tomen de pavotes, que no somos pavotes.

Si bien la expresidenta formula una serie de preguntas retóricas que no responde, implica³ que existen personas con ciertos intereses económicos que generarían o sostendrían, para beneficio propio, conflictos bélicos en otros países que obligan a la gente a migrar. No obstante, en ningún momento explicita a qué actores sociales corresponden todos esos «quiénes».

La reflexión de la expresidenta va en línea con los planteos sociológicos (Sandoval García, 2020) que postulan que los países desarrollados —como, por ejemplo, Estados Unidos, Inglaterra o Alemania— mantienen su economía fomentando guerras que les permiten desarrollar una enorme industria bélica y provocando condiciones inviables de vida en ciertos países, que obligan a las personas a migrar. De esta manera, obtienen mano de obra barata que, repitiendo los términos de la expresidenta, «sostiene el trabajo y la producción» de algunos países económicamente desarrollados.

³ Preguntar por quién o quiénes implica su existencia.

Si bien, como dijimos, no responde a sus propias preguntas ni compromete a ningún país, gobierno o empresa de manera directa y explícita, Fernández proyecta una situación dónde habría actores responsables y no un evento sin causas ni agentes. A continuación, analizamos un segundo discurso de Fernández:

Fragmento 5: Podríamos hablar de las crisis de los refugiados, producto de los depredadores financieros en los países que no alcanzan a sostener a su gente y emigran, hacía Europa, en canoas, en balsas desde el África, o a los refugiados producto de los señores de la guerra. Pero yo quiero hablarles también de un proceso de concentración económica inédita en el mundo. Según el último informe del Fondo Monetario Internacional el 1 por ciento de la población concentra, hoy, el 50 por ciento de la riqueza. Aquí mismo, en este país, que supo protagonizar el sueño americano, el sueño de las clases medias americanas, que empujaba a tantos latinoamericanos y sigue empujando, todavía, a venir aquí, donde el 1 por ciento tiene más del 30 por ciento del total de la riqueza. Cuánto tiempo puede sostenerse una sociedad, un mundo con ese grado de inequidad en materia de distribución del ingreso, con todo lo que eso conlleva.

Ayer, decíamos, en el Encuentro de Igualdad de Género, promovido por el Presidente Xi Jinping, de qué igualdad de género podemos hablar en un mundo, donde la distribución de los recursos es tan inequitativo; de qué igualdad de género podemos hablar en un mundo, donde se expulsan a la gente de sus países porque no pueden vivir y tampoco se las recibe adonde quieren ir. Estamos ante una situación en la que debemos abordar la problemática de los mercados financieros y la necesidad de volver a inyectar recursos a la economía real para que vuelva el empleo, para que vuelva la producción como los grandes motores generadores de bienestar de las sociedades (70.^a Asamblea General de las Naciones Unidas, Nueva York, 28 de septiembre de 2015).

Cristina Fernández no se refiere específicamente a personas que ingresan o podrían ingresar a la Argentina. Su planteo refiere en términos generales a una situación a nivel mundial. En este fragmento, y en oposición al anterior donde también seleccionó el término *inmigrante*, solo utiliza la palabra *refugiado*.

La representación de los refugiados es sumamente pasiva. La expresidenta los coloca mayormente en el rol de afectado por las acciones de otros («no alcanzan a sostener», «producto» dos veces, «expulsa», «tampoco se recibe»); mientras que son construidos como participante en un proceso existencial negativo («no pueden vivir») y actor de procesos no transactivos de movimiento («emigran», «quieren ir»).

Esta representación pasiva se acerca a la observada en los discursos de Macri. No obstante, Fernández no plantea un estado natural de cosas, algo que existe en el mundo sin que haya causas o responsables y que, más que resolver, hay que colaborar con el tratamiento de sus consecuencias. En el fragmento 5 la expresidenta describe procesos, marca causalidades y señala culpables. Si bien no se los individualiza, poseen cierto grado de especificación: «los predadores financieros» (colectivización, funcionalización, valoración), «los señores de la guerra» (formalización, colectivización, funcionalización). De esta manera, se activan dos marcos conceptuales —finanzas y guerra— que indicarían qué actores socioeconómicos provocan, al actuar para su propio beneficio, que muchas personas deban irse de sus países de nacimiento.

El marco conceptual de las finanzas se asocia, a su vez, con el de la cacería («predadores»), animalizando a los actores sociales y evocando juicios negativos (por ejemplo, evocando rasgos como violencia, crueldad, falta de escrúpulos, etc.). Así, ambos marcos conceptuales —guerra y finanzas vía comparación con una cacería— tienen en común la violencia y el ataque, es decir, la existencia de víctimas.

Además de explicitar dos responsables de la expulsión de personas de sus países de nacimiento, Fernández introduce otros dos temas en el medio de su referencia a los refugiados. Estos temas aparecen yuxtapuestos, sin establecer una conexión causal explícita. No obstante, su inclusión indicaría que hay una relación entre los diferentes problemas sociales que nombra. Por un lado, se refiere a la concentración económica y la desigual distribución de la riqueza. Por otro lado, habla sobre terrorismo, el cual insinúa que se encontraría financiado por países ricos.

Con respecto al primer tema (ver primer párrafo del fragmento 5), Fernández implica que el hecho de que algunas personas estén obligadas a abandonar su país de nacimiento tendría que ver con la economía mundial (y, en este sentido, es responsabilidad de todos los países y, en particular, de los países ricos). Veamos cómo introduce el segundo tema, el terrorismo:

Fragmento 6: Pero frente a este mundo de crisis económica, yo escuchaba atentamente algunos discursos hoy, y la verdad que los enemigos cambian y mutan con una velocidad asombrosa. Recuerdo la última reunión de la que pude participar del G-20, en la anterior no pude hacerlo por razones de salud, en San Petersburgo, donde prácticamente quienes se enfrentaban al gobierno de Siria, los *fighter freedom*, los guerreros de la libertad, eran los que debían ser apoyados por todo Occidente. Hoy, los *freedom fighter* forma parte del ISIS y la verdad, yo quiero preguntarles a ustedes, yo tengo un gran interrogante con respecto a cómo funciona este grupo islámico, aparentemente, quién lo financia, cómo se hace...porque cuando uno ve esas espantosas escenas donde se degüellan personas y donde uno observa claramente que hay tres o cuatro cámaras filmando las escenas. A quienes nos gusta el cine, podemos observar claramente que no se trata de una filmación casera como acostumbraba a hacer grupos fundamentalistas o grupos guerrilleros que con una camarita o una foto filmaban. No, no, acá hay un despliegue casi cinematográfico, parecería casi una película de Francis Ford Coppola por momentos, cuatro o cinco cámaras, con cámaras que nunca se ven. Sería bueno que nos preguntáramos cómo, de dónde se financia todo esto (70.^a Asamblea General de las Naciones Unidas, Nueva York, 28 de septiembre de 2015).

Al igual que en el discurso citado en el fragmento 4, Fernández formula una serie de preguntas que no responde para así no tener que explicitar —ni hacerse responsable de— su postura. A partir de una serie de preguntas retóricas que tienen el objetivo de simular una falsa ingenuidad o desconocimiento, hace referencia a la guerra civil en Siria y la responsabilidad de las potencias occidentales en el funcionamiento de ISIS. Fernández analiza los inicios de la guerra civil, la injerencia de los países occidentales en dicha guerra y en la creación de ISIS. La supuesta sorpresa o incredulidad de la expresidenta por la sofisticación cinematográfica de los grupos terroristas y la comparación entre los videos de asesinatos cometidos por ISIS y las películas de un director de origen estadounidense (Francis Ford Coppola) permiten, incluso, precisar más a qué país quiere señalar Fernández aun cuando no lo haga de manera explícita, sino a través de una implicatura.

4. CONCLUSIONES

En este trabajo analizamos discursos de los expresidentes Cristina Fernández y Mauricio Macri y encontramos dos maneras de representar a los refugiados y problematizar (o no) la necesidad de migrar en el discurso político argentino. Observamos que tanto Mauricio Macri como Cristina Fernández construyen a la Argentina como un país abierto a la llegada de personas de otros países. No obstante, las diferencias entre ambos discursos son mayores.

Mauricio Macri exalta valores positivos como el de la solidaridad y la multiculturalidad en relación con Argentina, pero trata a los migrantes como números, temas o problemáticas, es decir, los deshumaniza. Además, la imagen que construye de los refugiados es sumamente pasiva: casi no los coloca como participantes de procesos y, cuando lo hace, les otorga los roles de afectado, existente o posesión de los argentinos en lugar de construirlos como agentes. Por último, el expresidente activa *topoi* xenófobos que les adjudican a los extranjeros características negativas como es el caso de los *topoi* de la carga (económica), la cultura (dificultad de integración cultural) e, incluso, del peligro y del crimen al asociar la llegada de migrantes con la necesidad de tomar medidas de seguridad.

Macri afirma su voluntad de contribuir (sin dejar en claro en qué medida o hasta dónde solo se trata de intenciones) a encontrar una solución para las personas que buscan asilo, pero no se ocupa de las causas que los llevan a tener que abandonar sus países. Como dijimos en el párrafo anterior, los migrantes casi no aparecen como participantes de procesos; en cambio, el expresidente los incluye en nominalizaciones u abstracciones que plantean su situación como un evento sin actores responsables, como algo dado y naturalizado, que, por lo tanto, no podría ser modificado.

Cristina Fernández también coloca a los migrantes en roles mayoritariamente pasivos, como afectados de procesos. La diferencia con Macri es que no aparecen en nominalizaciones o procesos sin agentes responsables. Los actores sociales responsables son señalados por algunas de sus características, aunque no se los mencione de manera directa: por ejemplo, personas asociadas a la industria bélica o al sector financiero de ciertos países.

Los migrantes no son vinculados con *topoi* xenófobos. Por el contrario, algunos de estos se encuentran refutados implícitamente (es decir, no se los menciona para, luego, negarlos) por las representaciones que construye Fernández sobre los migrantes: son personas que quieren estudiar y que trabajan. La decadencia cultural es asociada a «los países del Norte», a quienes no solo se los acusa por no recibirlos, sino que también se los implica como culpables por la expulsión de personas de sus países de nacimiento al asociar las migraciones con la desigualdad económica global y señalar responsables ocultos detrás del grupo terrorista ISIS. Por último, los refugiados son comparados con los migrantes que, en el pasado, llegaron de Europa a la Argentina y, en el imaginario nacional, construyeron el país con su propio esfuerzo y sacrificio.

De esta manera, ambos mandatarios coinciden en un nivel superficial al presentar a la Argentina como un país históricamente abierto a los migrantes, que va a recibir refugiados. No obstante, Macri se queda en este nivel, mientras que Fernández complejiza las causas que llevan a las personas a migrar y da cuenta de las motivaciones que los gobiernos de ciertos países, así como

los sectores financieros e industriales globales, tienen en mantener a otros países en la pobreza o en desarrollar guerras en sus territorios.

En palabras de Soria (2009), esta complejización de las causas y responsabilidades resulta de suma importancia porque el discurso aperturista y multicultural neoliberal tiende a esconder las desiguales relaciones de poder que existen entre las personas. De esta manera, busca integrar a las personas extranjeras en las sociedades receptoras sin problematizarse de qué manera se realiza, es decir, manteniendo estables las estructuras de poder. Así, por ejemplo, como dice Fernández, los migrantes son bien recibidos en tanto constituyan mano de obra barata y «sostienen el trabajo y la producción de un país».

BIBLIOGRAFÍA

- BIERNAT, Carolina (1999): «Migrantes, refugiados y fugitivos: las ambiguas políticas migratorias del primer peronismo (1946-1955)», *Exils et migrations ibériques au XXe siècle*, 7, pp. 95-121. DOI: <https://doi.org/10.3406/emixx.1999.1031>
- DIRECCIÓN NACIONAL DE POBLACIÓN (2022): *Caracterización de la migración internacional en Argentina a partir de los registros administrativos del RENAPER*, Buenos Aires, Ministerio del Interior de la República Argentina.
- DOMENECH, Eduardo (2009): «La visión estatal sobre las migraciones en la argentina reciente. De la retórica de la exclusión a la retórica de la inclusión», en Eduardo Domenech (ed.), *Migración y política: el Estado interrogado. Procesos actuales en Argentina y Sudamérica*, Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, pp. 21-70.
- DOMENECH, Eduardo (2015): «Inmigración, anarquismo y deportación: la criminalización de los extranjeros “indeseables” en tiempos de las “grandes migraciones”», *REMHU*, 23(45), pp. 169-196. DOI: <https://doi.org/10.1590/1980-8585250319880004509>
- FAIRCLOUGH, Norman (1992): *Discourse and Social Change*, Cambridge, Polity Press.
- FAIRCLOUGH, Norman (2014): *Language and Power*, Londres, Routledge. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315838250>
- FAIRCLOUGH, Norman y Ruth WODAK (2000): «Análisis crítico del discurso», en Teun Van Dijk (ed.), *El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II. Una introducción multidisciplinaria*, Barcelona, Gedisa, pp. 367-404.
- FILLMORE, Charles (1982): «Frame Semantics», en Linguistic Society of Korea (ed.), *Linguistics in the Morning Calm*, Seoul, Hanshin Publishing Co, pp. 111-137.
- FLAX, Rocío (2019): «La construcción del inmigrante en el discurso político argentino: el caso del Parque Indoamericano», *Revista D.E.L.T.A- Documentação e Estudos em Linguística Teórica e Aplicada*, 35(4), pp. 1-20. DOI: <https://doi.org/10.1590/1678-460x2019350411>
- FLAX, Rocío (2020a): «Acerca de las dificultades de ser políticamente correcta: el discurso de Cristina Fernández sobre los migrantes», *Revista Refracción*, 1, pp. 35-61.
- FLAX, Rocío (2020b): «El discurso del expresidente argentino Mauricio Macri con respecto a los migrantes: lo dicho y lo silenciado», *Revista Signo y Seña*, 37, pp. 18-36. DOI: <https://doi.org/10.34096/sys.n37.7975>
- FLAX, Rocío (2020c): «Representaciones sobre migrantes en Argentina durante la presidencia de Cristina Fernández: ¿una posible alternativa al discurso dominante?», *Revista Lengua y migración*, 12(2), pp. 45-64. DOI: <https://doi.org/10.37536/LYM.12.2.2020.1031>

- FLAX, Rocío (2021a): «La invisibilización de los migrantes en el discurso presidencial argentino durante el primer año de gobierno de Néstor Kirchner», *Estudios del discurso*, 7(2), pp. 151-170. DOI: <https://doi.org/10.30973/esdi.2021.7.2/8>
- FLAX, Rocío (2021b): «La conceptualización de los migrantes en el discurso político argentino del siglo XXI», *Revista da Abralín*, 20(3), pp. 78-92. DOI: <https://doi.org/10.25189/rabralin.v20i3.1906>
- FOUCAULT, Michel (1995 [1978]): *La verdad y las formas jurídicas*, Barcelona, Gedisa. GOLAY, Isabel (2013): «Argentina “crisol de razas”: ficción y realidad», en *VII Jornadas de Jóvenes Investigadores*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires.
- GRIMSON, Alejandro (2006): «Nuevas xenofobias, nuevas políticas étnicas en la Argentina», en Alejandro Grimson y Elizabeth Jelin (eds.), *Migraciones regionales hacia la Argentina. Diferencia, desigualdad y derechos*, Buenos Aires, Prometeo.
- GRUPO DE ESTUDIOS EN ANTROPOLOGÍA Y DISCURSO (2002): «De inmigrantes a delincuentes. La producción de los indocumentados como amenaza social en el discurso policial», *Cuadernos de Antropología Social*, 15, pp. 91-109.
- HART, Christopher. (2010): *Critical Discourse Analysis and Cognitive Science. New Perspectives on Immigration Discourse*, Londres, Palgrave/Macmillan. DOI: https://doi.org/10.1057/9780230299009_2
- HART, Christopher. (2014): *Discourse, Grammar and Ideology*, Londres, Bloomsbury.
- HODGE, Robert y Gunther KRESS (1993): *Language as Ideology*, 2.nd ed., Londres, Routledge & Kegan Paul Books.
- LAKOFF, George (1987): *Women, Fire and Dangerous Things*, Chicago, University of Chicago Press. DOI: <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226471013.001.0001>
- LAKOFF, George y Mark JOHNSON (2003): *Metaphors We Live By*, Chicago, The University of Chicago Press. DOI: <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226470993.001.0001>
- MELELLA, Cecilia (2015): «Migraciones latinoamericanas y prensa gráfica. Análisis comparativo entre Argentina y España», *Odisea. Revista de Estudios Migratorios*, 2, pp.157-183.
- RAITER, Alejandro (2004): «Hacia una crítica de las formas lingüísticas», en Alejandro Raiter y Julia Zullo (eds.), *Sujetos de la lengua*, Buenos Aires, Gedisa, pp. 178-193.
- ROMANO, Silvina (2009): «Integración económica, desarrollo y migraciones en el MERCOSUR una aproximación crítica», en Eduardo Domenech (ed.), *Migración y política: el Estado interrogado. Procesos actuales en Argentina y Sudamérica*, Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, pp. 257-300.
- SANDOVAL GARCÍA, Carlos (ed.) (2020): *Puentes, no muros: contribuciones para una política progresista en migraciones*, Buenos Aires / México, CLACSO y Fundación Rosa Luxemburg. DOI: <https://doi.org/10.2307/j.ctv1gm022b>
- SORIA, Sofía (2009): «Las migraciones y el discurso multi/intercultural del estado en Argentina», en Eduardo Domenech (ed.), *Migración y política: el Estado interrogado. Procesos actuales en Argentina y Sudamérica*, Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, pp. 103-138.
- TANNEN, Deborah (1996): *Gender and Discourse*, Oxford / Nueva York, Oxford University Press.
- VAN LEEUWEN, Theo (2008): *Discourse and Practice. New Tools for Critical Discourse Analysis*, Oxford, Oxford University Press. DOI: <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780195323306.001.0001>
- VARSAVSKY, Oscar (1969): *Ciencia, política y cientificismo*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina.

- WODAK, Ruth (2003): «El enfoque histórico del discurso», en Michael Meyer y Ruth Wodak (eds.), *Métodos del análisis crítico del discurso*, Barcelona, Gedisa, pp. 101-141.
- WODAK, Ruth (2015): *The Politics of Fear. What Right-Wing Populist Discourses Mean*, Londres, Sage.
- WODAK, Ruth y Paul CHILTON (2005): «Preface», en Ruth Wodak y Paul Chilton (eds.), *A New Agenda in (Critical) Discourse Analysis*, Ámsterdam / Filadelfia, John Benjamins Publishing Company, pp. XI-XVIII. DOI: <https://doi.org/10.4135/9781446270073>